Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | puszczyka\* ani puchacza,\*\* ani sójki,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | puszczyka, puchacza, sójki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Puszczyk, puchacz i łabędź; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I raroga, i lelka, i łabędzia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | herodiona i łabęcia, i ibę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | puszczyka, ibisa, łabędzia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sójki, puszczyka, puchacza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | puszczyka, ibisa, łabędzia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | puszczyka, ibisa, łabędzia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | puszczyka, kormorana, puchacza, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | sokoła, ibisa, łabędzia,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і журавля і лебедя і ібіса |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani puchacza, puszczyka i łabędzia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pójdźka, i sowa uszata, i łabędź, |

1. 1) puszczyk, ּכֹוס (kos), hl 3, zob. <x>230 102:7</x>, lub: sowa mała; wg G: nocny kruk, νυκτικόραξ, <x>50 14:16</x> L; wiele mss PS i G dod. spój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) puchacz, יַנְׁשּוף (janszuf), lub: sowa wielka, egipska sowa orla (Bubo ascalaphus), sowa piskliwa; wg G: ibis, ἶβις. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sójka, ּתִנְׁשֶמֶת (tinszemet), hl 2, lub: ibis, kurka wodna, pelikan, wg G: kurka wodna, πορφυρίων. [↑](#footnote-ref-4)